

Cette année, nous vous proposons de relier la toponymie et les activités anciennes sur le Rhône. Une exposition sur les noms de lieux en Rhône-Alpes sera visible dans le **Musée des avions de chasse** pendant une semaine, **du 12 au 20 octobre**.

**Le mercredi**, en partenariat avec le cinéma « **Les templiers** », vous pourrez voir le film « *Paddington* », film d'animation doublé en occitan.

**Le samedi**, grande journée, **autour du Rhône et de la batellerie**. Nous descendrons depuis Serrières, en suivant la vie des mariniers, nous nous arrêterons à Valence avec les toueurs puis autour des bacs à trailler vers La Coucourde.

Jean-Claude Bouvier, dialectologue, nous parlera de toponymie et des noms de cours d'eau (hydronymie).

La journée s'achèvera avec un **concert** de chants de tradition orale, avec le **groupe ANTRE**, Valérie Pasturel et Stéphane Méjean.

Pour conclure, citons **Louis Moutier** dans « *Le Rhône* » dont nous vous lirons des extraits ainsi que du « *Poème du Rhône* » de Frédéric Mistral.

« *Debout sur sa vieille barque, le batelier régent le bac du pays, sur le Rhône. Il passe et repasse le monde, par temps de gel ou de pluie. Parfois il est gai et souriant, d'autrefois il est de mauvaise humeur, mesurant sa colère au nombre de ses batelées. Si le mistral souffle en violence, que Dieu nous assiste ! car alors le malheur est à craindre que la poulie ou le câble vienne à se rompre avec grand fracas.* » (Chant IV)

## PROGRAMME

### VENDREDI 12 OCTOBRE

**18 h :** Inauguration

Présentation de l'exposition **TORA (Toponymie Occitane en Rhône-Alpes)**, suivie d'un apéritif.

### MERCREDI 17 OCTOBRE

**18 h :** Projection du film « *Paddington* » doublé en occitan (sous-titré en français).

Cinéma « **Les Templiers** », place du Temple, Montélimar. Entrée libre.

### SAMEDI 20 OCTOBRE

**9 h 30 :** Salutations et introduction.

**10 h 10 :** « *le Rhône à Serrières* » avec un film sur la vie des mariniers du Rhône et entretien avec

Aquest' an vos prepausam de ligar la toponimia e leis activitats d'un temps sus Ròse.

**La mòstra** sus lei noms de luòcs en Ròse-Aups sarà installada dins lo **Musèu deis avions de caça** per une setmana, **dau 12 au 20 d'octòbre**.

**Lo dimecres**, en associacion ambé lo cinemà « **Les templiers** », podrètz veire lo filme « *Paddington* », filme d'animacion doblat en occitan.

**Lo dissabte**, jornada bèla, **alentorn de Ròse e de la batelariá**. Davalarem dempuei Sarreira, ambé la vida dei mariniers, s'arrestarem a Valença ambé lei « toueurs » puei lei barcas a tralha vèrs La Cocorda.

Joan-Claudi Bouvier, dialectològ, nos parlarà de toponimia e tanben dei noms de ribièras (idronimia).

Acabarem la jornada sus un **concert** de cants de tradicion orala, **ambé ANTRE**, Valérie Pasturel e Stéphane Mejean.

Per conclure, citem **Louis Moutier** dins « *Lo Ròse* » que vos ne'n legirem quauquei tròcs e tanben dau « *Poema dau Ròse* » de Frederic Mistral.

« *De sus sa ratamala lo batelièr tot drech.  
Entrinca a randa Ròse la tralha de l'endrech ;  
Passa e tòrna la gent per geuri v-o per plòia.  
De còps es risolet, d'autres còps fai la mòia,  
Peürant l'aïrança selon chasca barcaa.  
Si roncha lo mistrau, que Diu nos acompanhe !  
Taròlha o batafuòc, lo malastre es de cranher,  
Poàn sus lo còp se rompre aube un tronant fracas.* »  
(chant IV)

M. Daniel Breyse, Président du Musée des mariniers de Serrières.

**11 h :** « *Les ponts et les bacs à trailler* » avec MM. Dray, Fournier, Brunel et Guerin avec projection de photos.

**11 h 30 :** « *Les toueurs* » avec MM. Gauthier et Bourg, avec un film sur le toueur Ardèche au port de l'Epervière à Valence (7 mn).

**12 h 30 :** Repas (*sur inscription*)

**14 h 15 :** Visite libre du Musée des avions de chasse.

**15 h :** Entretien avec J.-C. Bouvier : les noms de lieux et de cours d'eau autour du Rhône.

**16 h :** Concert ANTRE (*Plongée dans les répertoires de collectes de la tradition orale*) avec Valérie Pasturel et Stéphane Méjean.

**17 h :** Conclusion et verre de l'amitié.

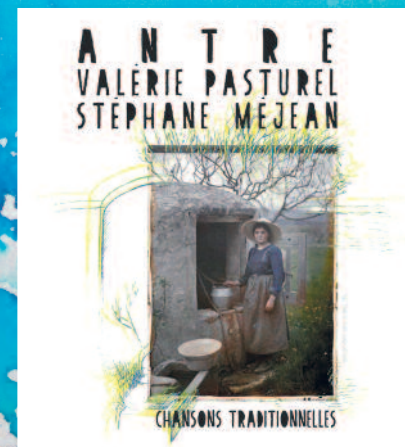


**SETMANA  
occitana  
en Droma**

**Ròse,  
un flume, d'òmes**

**Dau 12 au 20 d'octòbre  
de 2018**

**Musèu deis avions de caça  
au Montelaimar (26)**



### Concert ANTRE

*Immersion dins lei  
repertòris de collectas  
de la tradicion orala*

Valérie Pasturel (chant),  
Stéphane Méjean  
(instruments soufflants :  
cornemuses du Centre,  
saxophones, flûtes,  
instruments à bourdon,  
percussions).

**Dissabte 20 d'octòbre  
de 2018 à 16 oras.**  
Durada : 1 ora

*Cants de la tradicion  
orala, en francés e  
occitan.*

Rescontres organisats en occitan e en francés per  
*Daufinat-Provença, Tèrra d'òc, seccion de Droma*  
de l'Institut d'Estudis Occitans, lo *Reviscol Montelenc*  
e lo *Musèu deis avions de caça*.

**Patrimòni Occitan en Droma**



LE DEPARTEMENT

M. - M<sup>me</sup> .....

Adresse .....

E-mail .....

Participera à

la **JOURNÉE DU 20 OCTOBRE 2018**

de la **SEMAINE OCCITANE,**

patrimòni occitan en Droma

Musée des avions de chasse à Montélimar

et réserve : ..... Repas à 22 euros

(au restaurant Air Escale) = .....

Chèque à l'ordre de

*Daufinat-Provença, Tèrra d'òc*

Bulletin à envoyer à l'adresse ci-dessous

par courrier ou mail

Renseignements :

Clément Montrozier 04 75 51 96 50

Date limite d'inscription : 05/10/2018

Renseignements : **IEO Drôme,**

Maison des Services Publics - Vie Associative,

1, avenue Saint-Martin - 26200 Montélimar

Courriel : ieo26@ieo-oc.org

## PROGRAMA

### DIVENDRES 12 D'OCTOBRE

**18 h :** Inauguracion  
Presentacion de la mòstra TORA  
(Toponimia Occitana en Ròse-Aups),  
Aperitiu.

### DIMECRES 17 D'OCTOBRE

**18 h :** Projeccion dau filme « Paddington »  
en occitan (sos titolat en francés),  
cinema « Les Templiers », plan dau temple,  
Montelaimar. Dintrada libre.

### DISSABTE 20 D'OCTOBRE

**9 h 30 :** Acuelh e introduccion.

**10 h 10 :** « Roei a Sarreira », ambé  
un filme sus la vida dei mariniers sus Ròse.  
Convèrsa ambé M. Daniel Breysse,  
president dau Musèu dei mariniers de  
Sarreira.

**11 h :** « Lei pònts e lei barcas a tralha »  
ambé MM. Dray, Fournier, Brunel e Guerin  
ambé projeccion de fotòs.

**11 h 30 :** Lei « toueurs » ambé MM. Gauthier  
e Bourg, e un filme sus lo « toueur »  
Ardecha, au pòrt de l'Epervière a Valença.

**12 h 30 :** Repais (se marcar).

**14 h 15 :** Visita libre dins lo Musèu.

**15 h :** Conversa ambé Jean-Claude  
Bouvier : lei noms de luòcs e de ribièras  
de Ròse.

**16 h :** Concèrt ANTRE (immersion dins  
lei repertòris de collèctas de la tradicion  
orala) ambé Valeria Pasturel e Stephane  
Mejean.

**17 h :** Finala e gòt de l'amistat.



# SEMAINE occitane en Drôme

## Le Rhône, un fleuve et des hommes

### Du 12 au 20 octobre 2018

#### Musée des avions de chasse à Montélimar (26)



Rencontres organisées en occitan et en français par  
*Daufinat-Provença, Tèrra d'òc*, Section drômoise  
de l'Institut d'Études Occitanes, le Reviscol Montelenc  
et le Musée des avions de chasse.

Patrimoine occitan en Drôme

